



DU PATRIARCAT DE MOSCOU

Département des relations ecclésiastiques extérieures

## Présentation de la traduction chinoise du livre du patriarche Cyrille « Pensées pour chaque jour »



La traduction chinoise de « Pensées pour chaque jour de l'année », un livre du patriarche Cyrille de Moscou et de toutes les Russies, a été présentée le 30 septembre 2021, à la Représentation patriarcale chinoise de Moscou.

Le métropolite Hilarion de Volokolamsk, président du Département des relations ecclésiastiques extérieures du Patriarcat de Moscou, recteur de l'Institut des Hautes-Études Saints-Cyrille-et-Méthode, a présidé la manifestation.

L'archiprêtre Igor Zouïév, recteur de la Représentation, a souhaité la bienvenue au métropolite et parlé du travail de sa paroisse.

Le métropolite a présenté le livre du patriarche Cyrille en ces termes : « Mon prédécesseur au poste de

président du Département des relations ecclésiastiques extérieures du Patriarcat de Moscou, le patriarche Cyrille, alors métropolitain, parlait souvent de l'importance de la Chine, il suivait de très près le développement de l'orthodoxie en Chine. Il suffit de voir avec quelle affection Sa Sainteté reçoit les touristes chinois ou les salue lorsqu'il est en visite à la Laure de la Trinité-Saint-Serge ou au Kremlin, après l'office » a témoigné Mgr Hilarion.

Depuis son élection au trône patriarcal, Sa Sainteté continue à suivre attentivement ce qui se passe en Chine. Sa visite à ce pays, en 2013, a été un événement marquant, dans la mesure où il n'a pas seulement rencontré les expatriés russes en Chine ou les orthodoxes chinois dans les églises de Pékin, Harbin et Shanghai, mais a aussi été reçu par le président de la République populaire chinoise, Xi Jinping, avec lequel il a eu un long entretien.

C'est le patriarche Cyrille qui a décidé de créer la Représentation chinoise, qui fête cette année son 10<sup>e</sup> anniversaire. « Dès le début, la Représentation chinoise a travaillé à la publication de littérature en chinois. Ce programme d'édition a reçu une nouvelle impulsion grâce à la Fondation de soutien à la culture et au patrimoine chrétiens, que je tiens à remercier de ses nombreux efforts pour soutenir les chrétiens de Chine, pour son soutien aux enfants de l'Église orthodoxe russe et en faveur de l'interaction orthodoxe » a déclaré le chef du DREE.

Le lecteur découvre les réflexions du patriarche Cyrille sur les questions qui touchent la société d'aujourd'hui, sur le rapport entre liberté et responsabilité. Que d'équilibre entre universel et national ? Que dit l'Église orthodoxe des rapports entre l'Église et l'État ? L'Église peut-elle reconnaître la liberté sans responsabilité morale ? Quelle est la nature de la justice ?

Le patriarche Cyrille aborde un grand nombre de thèmes. « Ce n'est pas un livre qu'on doit lire d'une traite. On peut lire un chapitre par jour, pour que la pensée du patriarche soit présente dans la vie du lecteur » a ajouté le métropolitain.

« Si nous sommes réunis aujourd'hui, en la mémoire des martyres Foi, Espérance et Charité et de leur mère Sophie, ce n'est pas un hasard. Je sais que beaucoup de Chinoises, quand elles se font baptiser, choisissent les prénoms de ces saintes. D'autre part, nous célébrons demain la Journée de l'Instruction en République populaire de Chine, la principale fête chinoise » a dit le métropolitain Hilarion.

Mgr Hilarion a dit espérer que les projets d'édition continueraient à se développer, et que les fidèles orthodoxes de Chine auront bientôt accès à la littérature publiée par l'Église orthodoxe russe non seulement par des publications imprimées, mais aussi par le biais de ressources électroniques, dont le but sera de répandre cette littérature parmi les fidèles chinois.

Le métropolite a terminé en remerciant l'équipe de la Représentation chinoise de son travail.

Ensuite, M. Roumiantseva, docteur en sciences philologiques, de l'université d'État Lomonossov, a pris la parole pour évoquer ses projets, notamment un lexique russo-chinois orthodoxe illustré.

T. Ivchenko, de l'Institut Confucius (Université russe des sciences humaines) a parlé de son expérience de traduction des « Principes de la conception sociale de l'Église orthodoxe russe » en chinois.

Répondant aux questions des médias, après la présentation, le métropolite Hilarion a expliqué :

« La Représentation chinoise a été fondée il y a dix ans pour servir de pont entre les orthodoxes russes et les orthodoxes chinois (...) La mission orthodoxe en Chine aujourd'hui a pour particularité de s'effectuer dans un cadre très strict, rappelant ce qui se passait dans notre pays il y a 40 ans, quand l'Église avait légalement le droit d'exister, tandis que ses activités éducatives et missionnaires étaient limitées. Nous consultons régulièrement l'organe qui s'appelait encore récemment la Direction des affaires religieuses, devenue depuis une des sections du Département du Front uni du Comité central du Parti communiste de Chine. Nous avons négocié pour l'ouverture d'églises et la formation de prêtres pour les orthodoxes de Chine. Ce travail avance, mais assez lentement, tandis qu'en Russie il y a beaucoup de Chinois, et que rien ne nous empêche de leur révéler la lumière de la foi en Christ. »

D'autres publications orthodoxes en chinois ont été présentées, notamment le « Catéchisme : petit guide de la foi orthodoxe » du métropolite Hilarion de Volokolamsk, le petit lexique orthodoxe illustré russo-chinois, « l'Ascétique des laïcs » du prêtre Pavel Goumerov et d'autres. Ces publications ont été rendues possibles grâce à la Fondation de soutien à la culture et au patrimoine chrétiens. »

---

Source: <https://mospat.ru/fr/news/88166/>